

E1 - The Song of Beginnings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Yohane

This world is a song.

[00:11] Yohane

Happiness, sadness, rage, screams...

[00:17] Yohane

All can become a song.

[00:20] Yohane

Songs change over time...

[00:23] Yohane

Just like flowing water.

[00:27] Yohane

The world is a song.

[00:33] Yohane

And...

[00:38] Yohane

We are a new song.

[00:49] Song

...carried by a blue wind

[00:52] Song

Bloom gloriously, my song,
toward an unknown world

SIGN Episode 1 The Song of Beginnings

[00:59] [SONG] Song

Far, far away...

[01:13] Yohane

Thank you very much.

[01:14] Judge A

Great job.

[01:17] Judge A

You're very good, but maybe you
overexerted yourself a bit.

[01:21] Yohane

Well, I wanted to give it my all.

[01:25] Judge B

What are your dreams for the future?

[01:27] Yohane

Well...

[01:29] Yohane

I want to make it big in this city,
fill up this venue,

[01:34] Yohane

and eventually do a solo show at the Dome...

[01:37] Yohane

I, Yohane, will be a huge
star in the future,

[01:40] Yohane

so now's the best time

[01:41] Yohane

to ask for an autograph.

SIGN FAIL

SIGN FAIL

[01:47] Yohane

But why?

[01:48] Yohane

Things were going so well and they
even acknowledged how good I was!

[01:51] Yohane

Is there some conspiracy?

[01:53] Yohane

Or did they just have something against me?!

[02:08] Yohane

Mother... Why don't things
ever go right in this world?

[02:13] Yohane's mother

What a blessed day.

[02:14] Yohane

Huh? No, wait. I failed my audi—

[02:17] Yohane's Mother

Oh, did you actually forget

[02:18] Yohane's Mother

your own birthday?

[02:20] Yohane

Oh, right. Th-That's right!

[02:23] Yohane

*I have been blessed by the stars
and turned sixteen today!*

[02:28] Yohane's Mother

Since you're sixteen now, you're an adult.

[02:31] Yohane

Oh, no, no. I am but a wee chick
that knows nothing of the world.

[02:36] Yohane

And while we're on that subject...

[02:38] Yohane

*I'm not exactly asking for
a birthday present, but—*

[02:40] Yohane's mother

I'm not sending you any more money.

[02:43] Yohane

Huh?

[02:44] Yohane's mother

You said, "I'm going to
make it big in Tokai,"

[02:46] Yohane's mother

and then left the house on your fourteenth
birthday. That was two years ago today.

[02:51] Yohane's mother

*We made a promise, didn't we?
That I'd give you only two years.*

[02:55] Yohane's mother

So... Were you able to get any results?

[02:59] Yohane

But I really did my best! Both at auditions
and performing on the streets!

[03:05] Yohane's mother

How long did you do that again?

[03:06] Yohane

Forty-eight...

[03:08] Yohane's mother

Days?

SIGN Days

[03:09] Yohane

Hours...

SIGN Hours

[03:10] Yohane's mother

So two days.

SIGN 48 Hours = 2 Days

[03:12] Yohane's mother

*You said you were going
to get a part-time job,*

[03:15] Yohane's mother

but you kept failing every interview.

[03:16] Yohane

Well, everywhere I went said
things like I'd have to

[03:18] Yohane

start work at 9 in the morning or
come in at least three times a week!

[03:22] Yohane

*Then I wouldn't have any
time to relax at all!*

[03:27] Yohane's mother

Looks like two years passed
by before you knew it.

[03:31] Yohane

But, Mother! I still haven't
established my place in this city!

[03:36] Yohane

*I just want to give it my best
here for a little longer!*

[03:39] Yohane's mother

Yohane...

[03:41] Yohane's mother

Does it have to be that city?

[03:43] Yohane

Huh?

[03:45] Yohane

Well, um, you know...

[03:49] Yohane's Mother

Are you truly enjoying your life right now?

[03:54] Yohane

O-Of course, I am!

[03:56] Yohane

Everyone's cool and unique,
and it was my dream to come here.

[04:03] Yohane's Mother

Yohane... Where you are
isn't what's important.

[04:07] Yohane's Mother

It's what you do, and with whom.

[04:10] Yohane's mother

Something that only you can
do that's insanely fun.

[04:14] Yohane's mother

Now's your time to find that.

[04:18] Yohane's mother

Find it before summer's over.

[04:22] Yohane

But, Mother...

[04:23] Yohane

I can't live on my own without money...

[04:26] Yohane's mother

Then I guess you'll just have to come home.

[04:28] Yohane

Huh?

[04:29] Yohane's mother

This summer, both your father and I will be out of the house because of work.

[04:33] Yohane's mother

This is the perfect opportunity for you to think about your future.

[04:36] Yohane

Um... Are you perhaps suggesting...

[04:38] Yohane's Mother

Watch over the house for us.

[04:40] Yohane

But, wait! That's—

[04:42] Yohane's Mother

And you won't be alone,
so there's nothing to worry about.

[04:45] Yohane's Mother

*Well, I hope you have the
most amazing summer! Bye!*

[04:48] Yohane

Moth—

[04:52] Yohane

No... Not that town. Anything but Numazu.

[04:57] Yohane

I don't want to go back ever!

[05:22] Train announcer

Numazu, Numazu.

[05:32] Yohane

Seriously... This is my
first time back in forever,

[05:35] Yohane

and no one's even here to greet me?

[05:38] Yohane

Lailaps!

[05:40] Lailaps

What?

[05:41] Yohane

Don't just sneak up on me like that!

[05:43] Yohane

You seriously don't realize how big you are!

[05:46] Lailaps

Sorry about that.

[05:48] Yohane

Well? Aren't you going
to say "Welcome back"?

[05:51] Lailaps

It honestly doesn't seem like you've
been gone that long though.

[05:55] Yohane

But it's been two years.

[05:56] Lailaps

That's nothing, though, compared to the history of the universe.

[06:00] Yohane

No one's talking about the universe!

[06:03] Lailaps

I see. Maybe you *have* grown a bit.

[06:06] Yohane

Well, compared to you, it's just "a bit."

[06:10] Lailaps

Judging from our conversation, you're still the same inside though.

[06:13] Yohane

Well, that's rude!

[06:15] Lailaps

In that case, did you happen to say,

[06:17] Lailaps

"I'm back"?

[06:22] Yohane

I don't want to.

[06:24] Yohane

I'm only back temporarily anyway.

[06:28] Lailaps

I guess you still really don't love home as much as you should.

[06:31] Yohane

Home? Love? Give me a break.

[06:35] Yohane

I don't have any memories or friends here.

[06:40] Lailaps

We've been together for so long...

[06:42] Lailaps

But I guess I'm still not your friend.

[06:45] Yohane

I wouldn't say you're my friend, Lailaps...

[06:50] Yohane

You're more like my sibling.

[06:51] Lailaps

Huh... So that's what you think of me.

[06:55] Yohane

Well, yeah...

[06:58] Yohane

If I had to compare you to something.

[07:00] Lailaps

Ah, my adorable little sister.

[07:03] Yohane

Now, hang on a minute!

I'm somehow the younger one?!

[07:05] Lailaps

Of course you are.

[07:06] Lailaps

Your body and your heart
are far punier than mine.

[07:10] Yohane

What the heck?! Who do you think you are?!

[07:12] Yohane

Ugh! I'm gonna go back to the
big city soon, you hear?!

[07:24] Yohane

I'm exhausted...

[07:25] Lailaps

Yohane.

[07:26] Lailaps

It's been a while, so let's go say hi.

[07:29] Yohane

Say hi? To who?

[07:32] Lailaps

The neighbors, or your close
friends from when you were little.

[07:36] Yohane

I don't have any friends,

[07:38] Yohane

and going around to the neighbors just
to say hi is so country bumpkin.

[07:40] Yohane

Absolutely not!

[07:42] Yohane

What's that look for?

[07:44] Lailaps

Never mind.

[07:45] Yohane

What's that I see? A bug?

[07:51] Yohane

That's what you get for
defying your big sister.

[07:56] Yohane

Huh?

[07:57] Yohane

Uh, hey! Where are you going?
I'm sorry already!

[08:21] Nami

Ah! It's Lailaps!

[08:23] Miki

Yay! Let me pet your fur!

[08:27] Miki

Who are you, lady?

[08:32] Yohane

Whatever.

[08:34] Yohane

It's not like I care if I'm
not famous in this town.

[08:38] Yohane

Actually, it's not like I
know any of them, either.

[08:42] Lailaps

Oh, yeah. It was your birthday yesterday,
wasn't it? Happy birthday.

[08:46] Yohane

There's nothing happy about it.

[08:47] Yohane

I failed an audition.

[08:49] Lailaps

For the eighth time?

[08:50] Yohane

Seventh, thank you very much.

[08:52] Lailaps

So, what are you gonna do now?

[08:55] Lailaps

You have to decide what you want
to do about your future, right?

[08:58] Yohane

Did my mother say anything?

[09:01] Lailaps

She just said, "Thanks, bye."

[09:02] Yohane

That's it?!

[09:13] Yohane

Nothing's changed.

[09:16] Lailaps

That's not true.

[09:22] Lailaps

Hanamaru-chan was your friend, wasn't she?

[09:25] Lailaps

You don't need to talk to her?

[09:27] Yohane

She's not my friend.

[09:29] Lailaps

She's making sweets with the fruits and
vegetables from Numazu and selling them.

[09:33] Yohane

Huh.

[09:35] Lailaps

That's rather impressive. She's around your age and working like this.

[09:41] Yohane

Well, I was working in the city, too!

[09:44] Lailaps

She looks like she's having so much fun every day.

[09:48] Yohane

What's that got to do with me? It's not like that's the kind of work I want to d—

SIGN Available in the Central Park

[09:54] Yohane

"Brand new! Come have some Hanamaru's special Hanamaru Bread!"

[10:00] Lailaps

You're curious.

[10:01] Yohane

I am not!

[10:03] Lailaps

Come on. We have to go give this back to her.

[10:06] Yohane

I'll just go later.

[10:08] Lailaps

Is there even a later though?

[10:12] Hanamaru

Yohane-chan...?

[10:16] Hanamaru

It's Yohane-chan, zura!

[10:18] Yohane

H-Hana—

[10:20] Yohane

You dropped—

SIGN YOHANE THE PARHELION

[10:51] Child C

That was so scary.

[10:53] Child D

It's just getting louder, too.

[10:55] Yohane

What's going on?

[10:57] Lailaps

I'm not sure, but Numazu's been strange lately.

[10:59] Hanamaru

Shishinoshin, it's okay

now, zura. There, there.

[11:02] Yohane

What? No one told me about that.

[11:04] Yohane

No, I'm scared! I knew I shouldn't have come back!

[11:09] Hanamaru

Are you okay?

[11:12] Yohane

This was on the ground.

[11:14] Yohane

Bye.

[11:15] Hanamaru

Oh! Thanks, zura.

[11:22] Yohane

Get out of my way, Lailaps!

[11:24] Lailaps

We're totally in sync.

[11:26] Yohane

Stop making excuses!

[11:27] Lailaps

I guess your habit of making excuses is contagious.

[11:31] Yohane

What?!

[11:32] Hanamaru

Now, now, don't fight.

[11:34] Hanamaru

You're okay now, Lailaps. It must've been pretty tiring barking that much, zura.

[11:40] Hanamaru

But all that arguing just shows how close you are, zura.

[11:43] Hanamaru

Also, it's been so long, Yohane-chan!

[11:47] Hanamaru

Have you been well?

[11:48] Yohane

Huh? Uh... sure...

[11:50] Hanamaru

How's your dream of becoming a singer going? Going well?

[11:53] Yohane

O-Of course...

[11:54] Hanamaru

Wow!

[11:56] Yohane

Well, uh, yeah...

[12:01] Hanamaru

That weird thing earlier
was surprising, huh?

[12:04] Hanamaru

No one knows why it's happening.

[12:09] Hanamaru

We keep having bad fruit harvests, too.

[12:12] Hanamaru

But all we can do is keep our
heads up and keep moving forward, zura!

[12:15] Hanamaru

Instead, I was able to make this new bread!

[12:18] Hanamaru

I'd love for you to try some,
too, Yohane-chan.

[12:20] Yohane

I-I see...

[12:22] Yohane

Well, I'm busy, or rather,
I need to think up a new song...

[12:25] Hanamaru

Oh, I'm sorry I tied you down.

[12:28] Hanamaru

See you later!

[12:34] Lailaps

Are you sure you don't
need to talk to her more?

[12:37] Yohane

Well, it's not like we're close or anything.

[12:39] Lailaps

But that must be really rough for her...

[12:41] Lailaps

All her fruit went bad.

[12:43] Yohane

That doesn't concern me. I don't care what
happens to this nothing little town.

[12:51] Lailaps

You don't care what happens to
this nothing little town... huh.

[12:57] Lailaps

That's right. You left Numazu
because there's nothing here.

[13:03] Lailaps

To make your big dream come true.

[13:06] Yohane

Yes.

SIGN Senbonmatsu

Park

[13:07] [SONG] Sign

Nakamise

Shopping

Arcade

SIGN Central

Park

[13:08] Yohane

I had no intention of ending my life here
doing some small job in this small town.

[13:13] Yohane

I wanted to enjoy an entertaining
life like no one has before!

[13:18] Yohane

Let's just go home.

[13:21] Yohane

I don't want to run into anyone el—

[13:22] Lailaps

Yohane.

[13:24] Lailaps

Follow me.

[13:47] Yohane

I can't walk anymore...

[13:48] Lailaps

We're here.

[14:01] Yohane

This is...

[14:03] Lailaps

You were always singing on top
of that tree-trunk stage.

[14:08] Lailaps

Takes you back, right?

[14:15] Lailaps

Hey, you finally smiled.

[14:20] Lailaps

This was a very special place for you.

[14:28] Yohane

I don't know why, but I was able
to have a lot of fun singing here.

[14:40] Lailaps

Yeah. You always looked like
you were having a lot of fun.

[14:45] Yohane

But then people saw me
and they made fun of me.

[14:50] Yohane

Then I never came back.

[14:53] Yohane

That's why I hate small towns like this.

[14:58] Yohane

There's nowhere that I belong.

[15:01] Yohane

Even when I went to Tokai,
no one noticed my talent.

[15:05] Yohane

I'm just a failure wherever I go.

[15:10] Yohane

Something fun that only I can do...

[15:13] Yohane

I've looked everywhere,
but I haven't been able to find it!

[15:18] Hanamaru

Yohane-chan.

[15:21] Yohane

H-Hanama—

[15:23] Yohane

Wh-Wh-Wh-What are you doing here?!

[15:25] Hanamaru

I figured you might be here.

[15:28] Hanamaru

I wanted you to try one of my sweets.

[15:32] Hanamaru

This place really takes me back.

[15:35] Hanamaru

You used to sing up there
all the time, zura.

[15:38] Yohane

You... actually remember?

[15:40] Hanamaru

Of course, zura!

[15:42] Hanamaru

I always got so much
strength from your songs.

[15:47] Hanamaru

You always seemed to have so much fun.

[15:50] Hanamaru

That's why I wanted to find
something I love to do, too.

[15:53] Hanamaru

That's when I realized that I
have the most fun making sweets.

[15:59] Yohane

Really?

[16:01] Hanamaru

Oh, wow! I haven't seen that in forever!

[16:03] Hanamaru

The magic conductor's baton! You would
always sing while waving that around, zura!

[16:09] Yohane

Did I...?

[16:10] Hanamaru

Hey, sing for me!

[16:12] Yohane

Huh?! Sing?! Now?!

[16:15] Hanamaru

Yeah! I'd love to hear you!

[16:17] Hanamaru

I'd love to hear you sing,
Yohane-chan! Right here and now!

[16:39] [SONG] Song

La la la~

[16:47] [SONG] Song

La la la~

[16:55] [SONG] Song

I hear the sound of a dream coming true, ah

[17:02] [SONG] Song

I thought I heard someone calling,
so I run back home

[17:11] [SONG] Song

I chase after it, so it doesn't fade away

[17:18] [SONG] Song

I can't lie to my racing heartbeat anymore

[17:26] [SONG] Song

Watch over me gently because I will change

[17:33] [SONG] Song

Bloom gloriously, my dream;
how far should I go?

[17:41] [SONG] Song

The wings on my back awaken
and I softly spread them

[17:48] [SONG] Song

I hope it reaches you, straight
and true, carried by a blue wind

[17:57] [SONG] Song

Bloom gloriously, my song,
toward an unknown world

[18:04] [SONG] Song

Far, far away...

[18:12] [SONG] Song

Far, far away...

[18:40] Yohane

This is...

[18:43] Yohane

Wait, is this magic?!

So I really am special!

[18:47] Hanamaru

That was amazing, Yohane-chan!

[18:49] Hanamaru

Your singing really does
have amazing powers!

[18:55] Hanamaru

You may have your singing,
but I have this, zura!

[19:00] Hanamaru

Here you go!

[19:02] Yohane

Uh... thanks.

[19:04] Hanamaru

Yohane-chan.

[19:07] Hanamaru

Welcome home.

[19:14] Yohane

Yeah.

[19:20] Lailaps

That really was amazing, Yohane.

[19:22] Lailaps

Was that really magic?

[19:24] Yohane

Of course it is!

[19:26] Yohane

My astonishing
talent finally exploded!

[19:30] Lailaps

Good for you. You were actually able to
speak to Hanamaru-chan this time, too.

[19:34] Yohane

Yeah.

[19:36] Lailaps

Though you weren't able to
call her "Hanamaru-chan."

[19:39] Yohane

Ugh!

[19:40] Yohane

Why do you have to say things
that you know will bug me?

[19:44] Lailaps

I'm glad I didn't say "Welcome home".

[19:47] Yohane

Why?

[19:49] Lailaps

Because Hanamaru-chan told you that instead.

[19:53] Lailaps

You seemed really happy about it.

[19:55] Yohane

That's not true!

[19:58] Lailaps

You can be honest with yourself
every once in a while, you know?

[20:31] Yohane

It's good.

[20:32] Lailaps

Hanamaru-chan's really impressive.

[20:34] Yohane

Was it really okay for me
to take these for free?

[20:38] Lailaps

You'll have to pay her back someday.

[20:40] Yohane

Yeah.

[20:42] Yohane

Hey...

[20:43] Yohane

Did I seem a bit cold?
Do you think she thinks I'm weird?

[20:48] Lailaps

No, I think you're good.

[20:51] Lailaps

And you were able to say
"See you later".

[20:53] Lailaps

I think that made Hanamaru-chan really happy.

[20:56] Yohane

Today...

[20:58] Yohane

I was able to have fun singing
for the first time in a while,

[21:00] Yohane

and I was able to let Hanamaru hear that.

[21:04] Yohane

It made me really happy.

[21:07] Yohane

Also... I'm home.

[21:11] Lailaps

Welcome home, Yohane.

[21:14] Lailaps

You worked really hard today.

[21:18] Yohane

I know, right?!

[21:19] Yohane

I worked really hard today, didn't I?

[21:22] Lailaps

Though... I'd say you barely passed.

[21:24] Yohane

What?! Don't build me up that
much just to knock me back down!

[21:29] Yohane

Ugh!

[21:30] Yohane

Turn into a gentle little sister
who only says nice things!

[21:37] Yohane

What?

[21:38] Yohane

I thought I was able to use magic now!

[21:42] Lailaps

It looks like you still
need to train harder.

[21:48] Yohane

What's that I see there? A bug?

[21:55] [SONG] Song

What kind of future are we wishing for?

[21:58] [SONG] Song

SUNSHINE in the MIRROR

[22:00] [SONG] Song

I want the MYSTERIUM

[22:02] [SONG] Song

STARLIGHT in my SKY

[22:03] [SONG] Song

Our dreams are bright in this sky

[22:05] [SONG] Song

SUNSHINE in the MIRROR

[22:07] [SONG] Song

The rhapsodia begins, mysterium from fantasy

[22:13] [SONG] Song

I thought I finally found it, but this
illusion moves away as soon as I reach out

[22:20] [SONG] Song

Inside this confusion

[22:22] [SONG] Song

Did my soul just awaken?

[22:25] [SONG] Song

My feelings are asleep in this dark cradle

[22:31] [SONG] Song

Be reborn

[22:32] [SONG] Song

And fly up with these wings

[22:35] [SONG] Song

This beautiful sky shines
as it embraces the darkness

[22:39] [SONG] Song

The starlight is a searchlight in the night

[22:42] [SONG] Song

Yes, it illuminates

[22:43] [SONG] Song

The hidden doors

[22:44] [SONG] Song

I'm going to try to believe that

[22:47] [SONG] Song

I don't understand... I know it's me,
but I don't understand myself

[22:51] [SONG] Song

In front of the mirror

[22:54] [SONG] Song

We just keep staring at each other,
aah, what do I want to do?

[22:59] [SONG] Song

These mysteries and dreams

[23:01] [SONG] Song

I think I might

[23:03] [SONG] Song

Want to chase after them more and more

[23:08] [SONG] Song

With our encounters in this world

[23:12] [SONG] Song

These mysteries and dreams

[23:13] [SONG] Song

I'm going to try to solve them

[23:16] Song

SUNSHINE in the MIRROR

[23:18] [SONG] Song

I want the MYSTERIUM

[23:20] [SONG] Song

The rhapsodia begins, mysterium from fantasy

SIGN Episode 2 My Job